



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI

Dip. di Scienze Sociali e delle Istituzioni

Viale S. Ignazio, 78 – 09123 Cagliari

Tel. 070 6753761/3732/30/24 – Fax. 070 6753760/651680

### ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA

tra

il *Dipartimento di scienze sociali e delle istituzioni* (Di.S.S:I.) dell'**Università degli Studi di Cagliari**, con sede legale in **Cagliari, Via S. Ignazio, n. 78**, rappresentato dal **Direttore, Prof. Gianfranco Bottazzi**

e

**Istituto Culturale dell'Ambasciata della Repubblica Islamica dell'Iran** in qualità del rappresentante del Centro dei Scambi Scientifici e Universitari dell'Organizzazione della Cultura e Relazioni Islamiche (I.C.R.O.), con sede legale in **Roma, Via M. Pezzè Pascolato, n. 9**, rappresentata dal **Direttore, Dottor Pourmarjan Ghorban Ali**.

#### Premesso

che le due Istituzioni intrattengono rapporti di collaborazione e scambio improntati alla reciprocità e finalizzati al comune arricchimento culturale;

che l'obiettivo del presente atto è favorire ed incoraggiare accordi diretti tra le due Istituzioni nel quadro di una regolamentazione convenzionale uniforme;

#### Si stipula e conviene quanto segue.

##### - Art. 1 -

Il Di.S.S:I e l'I.C.R.O. attueranno congiuntamente o alternativamente, programmi di studio, di ricerca e di scambi su materie di comune interesse, i cui contenuti verranno specificati di volta in volta con apposito protocollo.

##### - Art. 2 -

Per ciascun protocollo verrà designato da ciascun partner un referente al quale sarà affidata la gestione delle iniziative contemplate e la cura dei rapporti partenariali.

Costituiscono attività di cooperazione fra i contraenti, da implementare nei campi di comune interesse (in particolare la storia e le istituzioni islamiche e le lingue italiana e persiana, o *farsi*) le seguenti:

- a) Mobilità di docenti e ricercatori per la realizzazione di programmi di interscambio;
- b) Mobilità di studenti inseriti nei tre cicli di studio qualificati in base ai gradi degli ordinamenti di appartenenza (laureandi, laureati, in formazione di ricerca presso i corsi di Dottorato);
- c) Progetti di ricerca nei campi della scienze sociali, della storia, delle istituzioni e delle relazioni internazionali del Vicino e Medio oriente, con particolare riguardo per l'Iran e per l'Italia in età moderna e contemporanea.

Per ciascun protocollo verrà designato da ciascun *partner* un referente al quale sarà affidata la gestione delle iniziative contemplate e la cura dei rapporti partenariali.

**- Art. 3 -**

I protocolli regoleranno i dettagli di attuazione della cooperazione e degli scambi fatto salvo che ogni protocollo dovrà sempre contemplare durata ed oneri finanziari in conformità ai regolamenti delle parti contraenti.

**- Art. 4 -**

Le due istituzioni ripartiranno gli oneri finanziari secondo criteri conformi alla normativa vigente in materia di collaborazione e cooperazione internazionale.

**- Art. 5 -**

I docenti, i ricercatori, i dottorandi e gli studenti dovranno essere assicurati mediante apposita polizza, contro infortuni e malattie, i cui costi graveranno, salvo specifiche deroghe, direttamente sui soggetti coinvolti nelle attività.

**- Art. 6 -**

Il presente accordo entrerà in vigore alla data della firma delle due parti contraenti e avrà durata di cinque anni.

Ogni modifica del presente accordo richiede l'approvazione scritta delle due parti.

Il presente accordo potrà essere rinnovato solo con approvazione scritta degli organi competenti e previa valutazione delle attività svolte.

Ciascuna parte potrà recedere dando preavviso di 3 mesi.

Le attività in corso rimangono impregiudicate fino alla conclusione.

**- Art. 7 -**

La risoluzione di eventuali controversie che dovessero sorgere sull'interpretazione e sull'applicazione del presente accordo sono rimesse ad un Collegio arbitrale composto da tre membri designati uno da ciascuna parte ed un terzo di comune accordo con funzioni di Presidente.

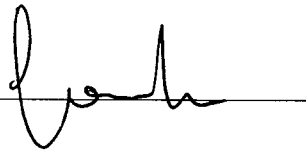
**- Art. 8 -**

Il presente accordo è redatto in quattro versioni originali: due in lingua italiana e due in lingua *farsi*.

Cagliari, li 10.06.2013

Per il Di.S.S:I.

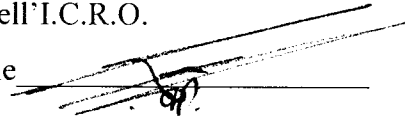
il Direttore



Roma, li 21.05.2013

Per il Centro dei Scambi Scientifici e  
Universitari dell'I.C.R.O.

il Responsabile





ISTITUTO CULTURALE  
Dell'Ambasciata della Repubblica Islamica dell'Iran

Prot. N.

Roma,

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

**تفاهم نامه همکاری های دانشگاهی بین**

**دپارتمان علوم اجتماعی دانشگاه کالیاری (Di.S.S.I.) و مرکز تبادلات علمی و دانشگاهی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی (ICRO)**

دپارتمان علوم اجتماعی دانشگاه کالیاری به نشانی پستی Cagliari, Via S. Ignazio, n.78 با نمایندگی آقای پروفیسور جان فرانکو بوتاتزی و رایزنی فرهنگی سفارت ج.ا. ایران به نمایندگی از مرکز تبادلات علمی و دانشگاهی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی به آدرس Roma, Via Maria Pezzè Pascolato, n. 9 به مدیریت آقای قربانعلی پورمرجان برای اجرای تفاهم نامه همکاری های علمی و دانشگاهی توافق کرده اند.

**مقدمه:**

بر اساس این توافق، طرفین با حفظ و تقویت روابط فرهنگی متقابل، پروژه های مشترک فرهنگی مورد نظر خود را با همکاری یکدیگر به اجرا می رسانند.  
هدف از این توافق، ترویج و تسهیل توافقات مستقیم بین دو طرف در چارچوب توافقات حاصله می باشد.  
این توافق در مواد زیر خلاصه شده است:

**ماده ۱**

دپارتمان علوم اجتماعی دانشگاه کالیاری و رایزنی فرهنگی ج ا ایران در رم به صورت مشترک و یا متناوب، برنامه های تحقیقاتی مورد نظر خویش را به اجرا در آورده و در خصوص هر برنامه به صورت موردی توافق می نمایند.

**ماده ۲**

برای هر برنامه مورد تصویب طرفین، شخص یا نهادی به منظور پیگیری و به انجام رساندن امور بر اساس توافقات حاصله (بویژه توافقات در خصوص تاریخ و اسلام شناسی و زبان ایتالیایی و فارسی) از سوی دو طرف اعلام خواهد شد.  
فعالیت هایی که در چارچوب همکاری های مشترک بین دو طرف می گنجد، شامل موارد ذیل می باشد:  
الف) تبادل استاد و محقق جهت تحقق برنامه های مشترک



**ISTITUTO CULTURALE  
Dell'Ambasciata della Repubblica Islamica dell'Iran**

Prot. N.

Roma,

ب) تبادل دانشجو در سه مقطع (کارشناسی، کارشناسی ارشد و دوره تحقیقاتی دکترا) در رشته های مورد تصویب طرفین .

ج) پروژه های تحقیقاتی در زمینه علوم اجتماعی، تاریخ و نهادهای روابط بین الملل در خاورمیانه و دور با نگرش ویژه به ایران و ایتالیا در عصر مدرن و معاصر  
برای هر توافق از سوی هر طرف، مرجع یا شخصی جهت پیگیری امور و رساندن آن به مرحله اجرا معرفی خواهد شد.

**ماده ۳**

توافق نامه ها، جزئیات و نوع هر همکاری را مشخص می کنند و برای مدت و چگونگی تأمین بودجه هر تفاهمی به صورت مجزا، توافقات حاصل خواهد شد.

**ماده ۴:**

طرفین بر اساس قوانین جاری خود در خصوص تأمین و تقسیم بودجه مورد نیاز هر پروژه، اقدام می نمایند.

**ماده ۵**

اساتید، محققان و دانشجویان دکترا باید برای بیمه درمانی و حوادث در زمان اقامت خود در کشور متوقف فیه، اقدام لازم را به عمل آورند.

**ماده ۶**

تفاهم نامه حاضر پس از امضای طرفین عملی خواهد شد و به مدت پنج سال اعتبار خواهد داشت.  
هرگونه تغییر در متن قرارداد حاضر، باید به تصویب طرفین برسد.  
قرارداد حاضر در صورت موافقت نهادهای ذی صلاح، می تواند تمدید شود و تمدید آن منوط به بررسی و ارزیابی فعالیت های انجام شده در طول مدت اجرای آن می باشد.  
هر کدام از طرفین می توانند حداقل سه ماه قبل از پایان دوره مربوط، به صورت کتبی نسبت به ابطال قرارداد اقدام نمایند.  
فعالیت هایی که در حال برگزاری هستند بایستی که تا مرحله پایانی آنان ادامه یابند.

**ماده ۷**

برای حل اختلاف درخصوص مواد یاد شده در توافق حاضر، کمیته ای متشکل از سه نفر تشکیل خواهد شد. هر طرف یک نماینده در کمیته خواهد داشت و نفر سوم با توافق طرفین مشخص میشود که نقش ریاست را بر عهده دارد.



ISTITUTO CULTURALE  
Dell'Ambasciata della Repubblica Islamica dell'Iran

Prot. N.

Roma.

ماده ۸

توافق حاضر در چهار نسخه تهیه می شود که هر یک حکم اصل را دارند؛ دو نسخه به زبان ایتالیایی و دو نسخه به زبان فارسی.

مرکز توسعه تبادلات دانشگاهی  
سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی

دپارتمان علوم اجتماعی  
دانشگاه کالیاری